



# MUJERES JUNTAS

(Ko'olelo'ob Much'ukbalo'on)



# Mural Artístico "Mujeres Juntas"

---

---



"Este proyecto fue apoyado con recursos del Programa Nacional de impulso a la Participación Política de las Mujeres a través de Organizaciones de la Sociedad Civil 2022 y no podrá ser utilizado con fines de lucro o con fines de proselitismo partidista".



## **Mujeres juntas (Ko'olelo'ob Much'ukbal'o'on)**

Folleto de difusión de los derechos y la participación política de las mujeres mayas yucatecas, Yucatán, 2022.

# PROYECTO

---

---

Mujeres juntas (Kó'olelo'ob Much'ukbal'o'on)

Folleto de difusión de los derechos y la participación política de las mujeres mayas yucatecas, Yucatán, 2022.

**Equipo que acompaña:**

Bertha Maribel Pech Polanco

Liliana J. Hernández Santibañez

Sandra Páramo

Dalia Pérez Medina

Jorge Carbajal

Arkemetría social A.C.

**Artista urbana**

Ana Laura Balam Chan «Sana»

**En la traducción en lengua maya**

Bertha Maribel Pech Polanco

*Coordinadora del proyecto*

**En la revisión y adaptación:**

Liliana J. Hernández Santibañez

*Facilitadora creativa del proyecto*

Bertha Maribel Pech Polanco

*Coordinadora del proyecto*

Para solicitar mayor información del proyecto del presente folleto, favor de dirigirse a: [mujeresjuntasyuc@gmail.com](mailto:mujeresjuntasyuc@gmail.com)

# ÍNDICE

---

---

*Pág. 5*    Introducción

*Pág. 7*    La participación política de las mujeres mayas en Yucatán

*Pág. 9*    ¿Cuáles son los Derechos Políticos Electorales?

*Pág. 11*    ¿Cuál es tu proyecto de vida?

*Pág. 13*    Poema Chan xCh'úupal

# INTRODUCCIÓN

---

---

## ***Las sufragistas yucatecas***

Para ti, ¿qué es la participación política?

Con este proyecto nos interesa impulsar la participación de las ciudadanas en actividades de difusión de los derechos políticos y acciones de incidencia a nivel municipal y/o local para contribuir en la eficacia de las políticas públicas que favorezcan la igualdad sustantiva entre mujeres y hombres. Asimismo, hacer visible el trabajo de las mujeres yucatecas, precursoras del voto femenino, y de una vida libre de violencia para todas las mujeres.

Deseamos que este proyecto sea una semilla, para sabernos y encontrarnos en comunidad, así como nuestras antepasadas lo hicieron y muchas mujeres actualmente lo siguen haciendo.

Todas las mujeres mayas tenemos derecho a participar en el gobierno de nuestro país.

Mujeres Juntas, hoy y siempre.

## ***Xbáa'te'el jala'achkunsajil ko'olelo'ob Yucatán***

Tí' teche' ¿Bix a tuklik u takpajal máak te'e poliitikaó'?

Yéetel le meyaj je'ela' yaan k ch'aóoltik u takpajal u meyaj xkoo'olelo'ob tí'al ku ts'aob k'ajóoltbil jejeláasis páajtalilo'ob yóok'sal le politikaaó', bey xan u jeel meyajó'ob tí' le munisipyoo tí' politikaas publikaasó' wa te kaajo' tí'al ka yanak igwal páajtalilo'ob ichil u kuxtal xiibo'ob bey xan xko'olelo'ob. Bey xan tunó', jach k'abéet u ts'abal k'ajóoltbil u k'ajlayil u kuxtal le xko'olel yukatekaasó'obo' máaxó'ob ts'óok u meyajó'ob tí'al u líik'sa'al ut'aan xko'olelo'ob. Bey xano' u tia'al u yantal junp'éel ma'alob kuxtal tie' ko'olelo'obo', tu'ux ma' u loobilta'ale'.

K pa'tik ka káajak le meyaj je'ex bix u tóop'ól jump'éel u neek' pak'ale', tí'al k kanik k kaxantikbáaj tu beejil meyaj te mejen kaajo'obo' bey xan k óojeltik bix k kuxtal, je'ex bix úuchik u beeta'al tuméen k ch'í'ibal xko'olelile' yéetel xan u lak' xko'olelo'ob tak bejlae'.

Tuláakal maaya xko'olelo'ob ku yaan u páajtalil tí'ob u takpajlo'ob tu meyajil le gobyeerno yaan te'e nojlu'uma'.

Ko'olelo'ob Much'ukbalóon, bejlae' tak u jeel k'iino'ob, aasta syeempre'.

## ***La participación política de las mujeres mayas en Yucatán***

El derecho a la participación política de las mujeres indígenas en Yucatán es un derecho reconocido por el derecho internacional y la legislación nacional mexicana. Sin embargo, las mujeres mayas no logran el ejercicio pleno de este derecho. Para analizar el derecho de las mujeres a la participación política – como se hace en este proyecto – es importante partir del conocimiento de las condiciones generales en las que viven las mujeres mayas:

1. Por su condición de género. Es decir, por ser mujeres son discriminadas, violentadas e incluso hasta asesinadas.
2. Por ser mayas. Ser indígena maya en un país que es culturalmente clasista significa marginación y discriminación.
3. Por su situación social. Es decir, por ser parte de la población más pobre del país.
4. La cuestión educativa. Dado que existe una severa desigualdad entre hombres y mujeres.

Los partidos políticos deben cumplir con lo establecido en el artículo 41 de la Constitución y promover la participación de las mujeres mayas en la vida democrática, así como contribuir a hacer posible el acceso de estas mujeres al ejercicio del poder público.

---

\*Fuentes bibliográficas: Guía para el fortalecimiento de los derechos político-electorales de las mujeres mayas. Obtenido de: <https://arkemtria.org.mx/mujeres-primero/>

## ***U táakpajal tí' poliitika maaya ko'olelo'ob yéetel áawtoridaadil tu lu'umil Yucatán***

U déerechoil u táakpajal maaya ko'olelo'ob tí' poliitika tu lu'umil Yucatáne', jump'éeel déerecho chiimpol'ta'an tumen derecho internacional beyxan tumen u leeyilo'ob u lu'umil México. Ba'ale', maaya ko'olelo'obe' ma' tu béeykunsiko'ob je'ébix unaj le u déerecho'oba'. Tí'al u na'ata'al u déerecho'ob ko'olelo'ob tí'al u táakpajalo'ob ich poliitika —Je'ébix u beeta'al yéetel le meyajá— k'abéet u káajal u yila'al bix kuxliik maaya ko'olelo'ob:

1. Chéen tumen yo'ol ko'olelo'obe'. Ku péech' óolta'alo'ob, ku loobiltá'alo'ob, wáaj ku kiinsa'alo'ob.
2. Chéen tumen maaya'ob. juntúul Máasewáal tí' jump'éeel kaaj tu'ux súuk u yila'al mixba'aliló'obe' ku beetik u tséel óolta'alo'ob yéetel u péech' óolta'alo'ob.
3. Tu yo'olal mina'an taak'in tí'ob. Tumen leti'obe' tí' yaan ich u máas óotsililo'ob le lu'uma'.
4. Tu yo'olal ma' xooknajo'obi' wáaj ma' ka'anchaj u xooko'obi'. Tumen jach ich xma' keetil kuxtal anik xiibo'ob yéetel ko'olelo'ob.

Le páartidos poliitikoso' unaj u chiimpoltiko'ob le ba'ax ku ya'alik le artiikulo 41 tí' Constitucióno', beyxan k'abéet u ts'atáantiko'ob u táakpajal maaya ko'olelo'ob ich demokraasya, beyxan tsaj u yáantiko'ob le ko'olelo'oba' tí'al u beetiko'ob u meyajilo'ob gobyernoil.

---

"Fuentes bibliográficas: Guía para el fortalecimiento de los derechos político-electorales de las mujeres mayas. Obtenido de: <https://arkemtria.org.mx/mujeres-primero/>



## **Mural “Mujeres juntas”**

*Boonil: “Kó'olelo'ob Much'ukbaló'on”*

## **¿Cuáles son los Derechos Políticos Electorales?**

*¿Máakalmáak le páajtalilo'ob jets'a'an utia'al táakpajal máak tí  
poliitika wa yéeytáambalo'ob?*



---

1. A beetik u chiimpoltaal a páajtalil utia'al a k'áatik wa ba'ax.

### **Ejercer el derecho a petición**

#### **Rosa Torre González**

Docente, política, feminista. Primera mujer en la historia de México en ocupar un cargo público de elección popular (noviembre 1922, tomando cargo el 1 de enero 1923)

---

2. A múch'íkabaj yéetel uláak' máako'ob utia'al a taakpajal ti' le ba'axo'ob yaan u yil yéetel poliitika

### **Asociarse de forma pacífica para tomar parte en los partidos políticos.**

#### **Elvia Carrillo Puerto**

Política y feminista. Funda la Liga Feminista Rita Cetina Gutiérrez (1921). En 1923 fue electa para la legislatura local por el distrito de Izamal.

---

3. U jóok'ol yéeyaj ti' yéeytáambalo'ob

### **Votar en las elecciones**

#### **Beatriz Peniche Barrera (de Ponce)**

Escritora, poeta y feminista. En 1923 fue electa para la legislatura local por el segundo distrito de Mérida.

---

4. U páajtalil a yéeya'al ti' yéeytáambalo'ob

### **Ser votada para toda clase de elección popular**

#### **Raquel Dzib Ciceró**

Docente y feminista. Formó parte del Instituto Literario de Niñas y del Partido Socialista del Sureste. En 1923 fue electa para la legislatura local por el tercer distrito de Mérida.

---



**¿Cuál es tu proyecto de vida?  
Me interesa el futuro, porque es ahí  
donde pasaré el resto de mi vida...**

El concepto de proyecto nombra el conjunto de actividades coordinadas e interrelacionadas que buscan cumplir con un objetivo específico. En este sentido, podría decirse que un proyecto de vida es la dirección que una persona marca para su propia existencia.

¿Qué quieres ser en el mundo?

¿Qué quieres lograr en tu vida?

¿Cómo quieres lograr lo que te propones?

## ¿Qué quiero lograr en mi vida?

YO	FAMILIA	AMIGOS	PAREJA	COMUNIDAD

## ¿Cómo lo haré?

YO	FAMILIA	AMIGOS	PAREJA	COMUNIDAD

## **Chan xCh'úupal Bertha Pech**

Chan ch'úupal, chan ch'úupal  
liik'en, liik'en, ts'óok u sáastal,  
liik'en, liik'en p'il a wich'óob,  
yaan a bin tu najil xook,  
tio'olal a kanik ya'abach ba'al  
tio'olal a k'ájóolt a páajtalil'óob  
tio'olal kaxtik u jets'óolal a kaaj  
tio'olal a ma'alob u kuxtal

## **Chan xCh'úupal Bertha Pech**

Pequeña Mujer, Pequeña Mujer  
levántate, levántate, ya amaneció,  
levántate, levántate, abre tus ojos  
Tienes que ir a la escuela,  
para que aprender muchas cosas  
para que conozcas tus derechos  
para buscar la paz en tu pueblo,  
para buscar un buen vivir

## ¿Quiénes tienen Derechos Políticos Electorales?

Le Noj A'almajt'aano' ku chiimpoltik bey kajnáalilóob le máaxóob yaantio'ob ichil poliitica wa ti' yéeytáambalóob, xiibo'ob yéetel x-kóolelóob siijo'ob wey tu Noj Lu'umil México. Máaxóob luxlaja'ano'ob ichil jéets'elil kuxtal yéetel wa ts'óok u chukiko'ob 18p'éeel ja'ab u kuxtalóobo'.

## ¿Quiénes tienen Derechos Políticos Electorales?

La Constitución reconoce como ciudadanos, es decir, sujetos de los Derechos Políticos Electorales, a hombres y mujeres con nacionalidad mexicana, un modo honesto de vivir y 18 años cumplidos.

"Fuentes bibliográficas: Manual sobre los derechos político-electorales de los pueblos y las comunidades indígenas. Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación. Obtenido de: <https://www.te.gob.mx/repositorio/A70F41-C/Manual%20Electoral%20Ind%C3%ADgena.pdf>

## **¡Conoce tus derechos políticos y participa!**

### ***iK'ajóolt a páatalilo'ob utia'al a táakpajal ti' poliika!***

Este folleto se utiliza como material de difusión para el proyecto:

Difusión de los derechos y la participación política de las mujeres mayas yucatecas de Motul mediante actividades innovadoras, queda prohibido su uso para fines distintos al desarrollo comunitario.



arkemtria social



Arkemtria Social



Arkemtria Social

*"Este proyecto fue apoyado con recursos del Programa Nacional de impulso a la Participación Política de las Mujeres a través de Organizaciones de la Sociedad Civil 2022 y no podrá ser utilizado con fines de lucro o con fines de proselitismo partidista".*

## Conoce un poco del proceso:



---

---

## Bibliografía recomendada:

**Peniche Rivero, Piedad. (2015).** *Rita Cetina, la Siempreviva y el Instituto Literario de Niñas: una cuna del feminismo mexicano, 1846- 1908.* Editorial: Instituto Nacional de Estudios Históricos de las Revoluciones de México (Biblioteca del INEHRM).

**Peniche Rivero, Piedad. (2019).** *Siemprevivas : Rita Cetina Gutiérrez, Elvia Carrillo Puerto, Rosa Torre González y sus tiempos.* Editorial Trópico de Escorpio.

**Sauri, Dulce María (2021).** *Elvia Carrillo Puerto: violencia política y resiliencia.* Editorial Cámara de Diputados / LXIV legislatura.

# MUJERES JUNTAS

*(Ko'olelo'ob Much'ukbalo'on)*

